

CAPPELLA
MEDITERRANEA



LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX

LEONARDO GARCÍA ALARCÓN

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
I 7 PECCATI CAPITALI
LES 7 PÉCHÉS CAPITAUX

Leonardo García Alarcón a subi une intervention chirurgicale délicate au pied le 30 mars dernier. Il était toujours contraint au repos hier 6 avril. Il vous recommande Jacopo Raffaele à qui il fait entièrement confiance pour assurer la direction du concert de ce soir.

Direction musicale, clavecin et orgue **Jacopo Raffaele**

Lucia Martin Carton et Anna Reinhold soprano
Ray Chenez contre-ténor
Nicholas Scott ténor
Pierre Antoine Chaumien ténor
Renaud Delaigue basse

Stéphanie de Failly violon
Amandine Solano violon
Quito Gato théorbe et guitare
Giangiaco Pinardi archiluth
Marie Bournisien harpe
Rodney Prada viole de gambe
Henrikke Rynning violoncelle
Rodrigo Calveyra cornet, flûtes à bec

Coproduction Cappella Mediterranea
Avec le soutien de la Province de Namur et avec la participation des Amis de l'église Saint-Loup (eglise-saintloup.be)

L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève et une fondation privée genevoise.

Partant de la constatation que passions et émotions humaines sont au cœur de l'œuvre de Monteverdi, l'infatigable Leonardo Garcia Alarcón a eu l'idée de construire un programme sur les sept péchés capitaux qu'il met en abîme avec sept vertus. En puisant aussi bien dans les trois opéras, et en particulier dans les intrigues dites secondaires, que dans les **Livres de madrigaux** ou dans **La Selva morale e spirituale**. Et d'indiquer que ce programme est « une catharsis théâtrale et madrigalesque au sens grec de "purification" ».

L'intérêt en est autant musicologique puisque mettant en lumière ce qu'est la **seconda pratica**, que didactique, ouvrant la voie au rapprochement ou à la confrontation entre morceaux illustrant les vanités humaines.

Après **l'Espérance** (duo de Poppée et d'Arnalta du **Couronnement de Poppée**), et la **Prodigalité** (**Quattro scherzo delle rose vaghezze**, 1624), vient la **Paresse**, illustrée par un extrait du dialogue des deux soldats du **Couronnement de Poppée**. Puis **l'Envie**, avec le quatuor de la scène 4 de l'acte I du **Retour d'Ulysse** dans sa patrie, la **Chasteté** (VIII^{ème} Livre des Madrigaux). **L'Orgueil** est illustré par le duo paroxysmique entre Néron et Sénèque du **Couronnement de Poppée**, et **l'Avarice** par celui entre Néron et Lucain du même opéra.

Quant à **l'Humilité**, c'est un extrait de la **Selva morale** qui la représente. A la **Gourmandise** (duo entre Iro et Eumète du **Retour d'Ulysse**), est opposée la **Tempérance** (air de Mercurio du **Retour d'Ulysse**, écrit par García Alarcón sur le seul texte restant). La **Luxure** (IV^{ème} Livre des Madrigaux), est op-

posée à la **Charité** (extrait d'**Orfeo** : aria « Orfeo io son »). Enfin à la **Colère** (III^{ème} livre des Madrigaux), plus rentrée que démonstrative, chantée à cinq voix, fait suite, et pour conclure ce parcours, le **Courage** (VIII^{ème} Livre de Madrigaux). Les voix, deux sopranos, deux ténors, un contre ténor et une basse, sont rompues à ce délicat exercice tant de l'opéra et de ses modes expressifs plus ou moins outrés que de la musique sacrée et de la virtuosité qu'elle exige. Le petit ensemble instrumental constitué de deux violons, une viole de gambe, une basse de violon, un théorbe, un archiluth, une harpe, un cornet, des fûtes et l'orgue, contribue à donner de ces pièces une lecture vivante et pénétrante et à leur conférer dans leur succession originale une force nouvelle et tout à fait singulière. Un bel hommage rendu au 450^e anniversaire de la naissance de Claudio Monteverdi en 1567.

— Jean-Pierre Robert, leducation-musicale.com

PROLOGUE Hor che'l ciel et la terra/ partie 1

1. L'ESPERANCE L'INCORONAZIONE DI POPPEA.
"Speranza, tu mi vai" Poppea ed Arnalta. Act I, Scène IV

2. LA PRODIGALITÉ Quarto scherzo delle ariose
vaghezze (venezia 1624) «si dolce e l' tormento»

3. LA PARESSE L'INCORONAZIONE DI POPPEA.
"Chi parla?" Due soldati di Nerone. Act II, Scène I.

4. L'ENVIE IL RITORNO DI ULISSE IN PATRIA
"Compagni, udiste? Antinoo, Anfinomo e Pisandro. Act III
Scène V

5. LA CHASTETE "Ardo e scoprir ahí lasso" a due
tenori. Livro VIII

6. L'ORGUEIL L'INCORONAZIONE DI POPPEA
Acte I, scène 9 : dialogue Nerone – Seneca

7. L'AVARICE L'INCORONAZIONE DI POPPEA
Acte II, scène 6 : dialogue Nerone – Lucano

8. L'HUMILITÉ SELVA MORALE E SPIRITUALE
"O ciechi ciechi". Madrigale a 5 voci

9. LA GOURMANDISE IL RITORNO DI ULISSE IN PATRIA
"Pastor d'armenti puo" Iro ed Eumete. Act II, Scène III

10. LA TEMPÉRANCE IL RITORNO DI ULISSE IN PATRIA
"Imparate mortali" Mercurio. Act V, Scène II

11. LA LUXURE "Si ch'io vorrei morire". Livro IV

12. LA CHARITÉ ORFEO : "Orfeo son io" , acte III

13. LA COLÈRE Voglio di vita uscir/ partie 1*

14. LE COURAGE Altri canti d'amore

15. Voglio di vita uscir/ partie 2*

Durée 70 minutes sans entracte

PROLOGUE

HOR CHE' L CIEL ET LA TERRA/ PARTIE I

Hor che 'l ciel et la terra e 'l vento tace
et le fere e gli augelli il sonno affrena,
Notte il carro stellato in giro mena
et nel suo letto il mar senz'onda giace,

veggo, penso, ardo, piango; et chi mi sface
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:
guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena,
et sol di lei pensando ò qualche pace.

L'ESPERANZA

L'INCORONAZIONE DI POPPEA

I. ACT I, SCENE IV 'SPERANZA, TU MI VAI'

Poppea con Arnalta vecchia sua consigliera discorre della speranza sua alle grandezze; Arnalta la documenta e ammaestra a non fidarsi tanto de' grandi, né di confidar tanto nella Fortuna.

Poppea

Speranza, tu mi vai
Il cor accarezzando,
Il genio lusingando,
E mi circondi intanto
Di regio sì, ma immaginario manto.
No, non temo di noia alcuna,
Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta

Ahi figlia, voglia il cielo,
Che questi abbracciamenti
Non sian un giorno i precipizi tuoi.

Poppea

No, non temo di noia alcuna.

Arnalta

L'imperatrice Ottavia ha penetrati
Di Nerone gli amori,
Onde temo e pavento
Ch'ogni giorno, ogni punto
Sia di tua vita il giorno, il punto estremo.

Poppea

Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta

La pratica coi regi è perigliosa,
L'amor e l'odio non han forza in essi,
Sono gli affetti lor puri interessi.
Se Neron t'ama, è mera cortesia,
S'ei t'abbandona, non ten puoi dolere.
Per minor mal ti converrà tacere.

Poppea

No, non temo di noia alcuna.

Arnalta

Perdi l'honor, con dir: "Neron mi gode". Son inutili i vitii
ambitiosi,
Mi piaccion più i peccati fruttuosi. Con lui tu non puoi mai
trattar del pari, E se le nozze hai per oggetto, e fine, Men-
dicando tu vai le tue ruine.

Maintenant que le ciel, la terre et le vent se taisent,
et que les animaux et les oiseaux sont enfermés dans le
sommeil, le chariot étoilé de la nuit s'avance et tourne et,
dans son lit, l'océan repose sans vague, je regarde, je
pense, je souffre et je pleure, et celle qui est la cause de
ma douleur est toujours devant moi.

Mon cœur est en tumulte, plein de peine et de colère, et
seule sa pensée m'apporte un peu de paix.

L'ESPÉRANCE

Poppée parle avec Arnalta, sa confidente de longue date,
de ses ambitions ; Arnalta la conseille et l'avertit de ne pas
se fier aux grands de ce monde, ni à la Fortune.

Poppée

Espoir, tu viens
Caresser mon cœur,
Flatter mes désirs,
Et tu me couvres, en vérité,
D'un manteau royal, certes, mais imaginaire.
Non, non, je ne crains rien,
Amour et Fortune combattent pour moi.

Arnalta

Ah, ma fille, veuille le ciel
Que ces étreintes
Ne causent jamais ta perte.

Poppée

Non, non, je ne crains rien.

Arnalta

L'impératrice Octavie a percé à jour
Les amours de Néron,
C'est pourquoi je crains et je redoute
Que chaque jour, chaque moment,
Soit de ta vie le dernier jour, le dernier moment.

Poppée

Amour et Fortune combattent pour moi.

Arnalta

Il est dangereux de se lier aux rois,
Amour et haine n'ont aucun pouvoir sur eux,
Ils ne se préoccupent que de leurs intérêts.
Si Néron t'aime, c'est juste pour son plaisir,
S'il t'abandonne, inutile de te plaindre.
Le moindre mal sera de te taire.

Poppée

Non, non, je ne crains rien.

Arnalta

À dire « Néron m'aime », tu perds ta réputation. Les vices
ambitieux sont inutiles.
Plus passionnants sont les pêchés fructueux. Avec lui, vous
n'êtes pas sur un pied d'égalité Et si le mariage est ton
but, Tu prépares ta propre ruine.

Poppea

No, non temo di noia alcuna.

Arnalta

Mira, mira, Poppea,
Dove il prato è più ameno e diletto, Stassi il serpente
ascoso.

Dei casi le vicende son funeste;
La calma è profezia delle tempeste.

Poppea

No, non temo di noia alcuna.

Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta

Ben sei pazza, se credi
Che ti possano far contenta e salva Un garzon cieco ed una
donna calva.

LA PRODICALITÀ

QUARTO SCHERZO DELLE ARIOSE VAGHEZZE (Venezia 1624)

Si dolce è'l tormento
Ch'in seno mi sta,
Ch'io vivo contento
Per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierezza
Et manchi pietà:
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sarà.

La speme fallace
Rivolgam' il piè.
Diletto ne pace
Non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
Mi nieghi ristoro
Di buona mercè:
Tra doglia infinita,
Tra speme tradita
Vivrà la mia fè

Per foco e per gelo
riposo non hò.
Nel porto del cielo
riposo avrò.
Se colpo mortale
con rigido strale
Il cor m'impiegò,
cangiando mia sorte
Col dardo di morte
il cor sanerò.

Se fiamma d'amore
Già mai non senti
Quel rigido core
Ch'il cor mi rapì,
Se nega pietate
La cruda beltate
Che l'alma invaghì:
Ben fia che dolente,
Pentita e languente
Sospirimi un dì.

Poppée

Non, non, je ne crains rien.

Arnalta

**Regarde, Poppée,
Là où la prairie est la plus agréable et attirante, Là se tapit
le serpent caché.**

**Les retournements du destin sont funestes, Le calme pré-
cède la tempête.**

Poppée

Non, non, je ne crains rien.

J'ai confiance en Amour et Fortune.

Arnalta

**Tu es bien folle, si tu crois
Qu'un garçon aveugle et une femme chauve Pourraient te
contenter et te protéger.**

LA PRODICALITÉ

**Le tourment de mon cœur
Est si doux,
Que je vis comblée
Pour une cruelle beauté.
Dans le ciel de beauté
La cruauté peut bien augmenter
Et la pitié manquer :
Tel un écueil,
Ma fidélité se maintiendra
Dans l'océan d'orgueil.**

**Le fallacieux espoir
Peut bien me revenir.
Ni joie ni paix
Ne descendront sur moi.
Et le cruel que j'adore
Peut bien me refuser
Un juste réconfort,
Ma fidélité vivra
Entre douleur infinie
Et espoir trahi.**

**Par le feu et par le gel
Je n'ai pas de repos.
Dans le port du Ciel
J'aurai mon repos.
Si un coup mortel
Avec un trait rigide
Me frappe dans le cœur
Changeant mon sort
Avec le dard de la mort,
Le cœur se répandra.**

**Si ce cœur inflexible
Qui m'a ravi le mien
N'a jamais éprouvé
De flamme amoureuse,
Si la cruelle beauté
Qui a envouté mon âme
Me refuse sa pitié,
Il arrivera qu'un jour
Elle soupire pour moi
Affligée, repentie et languissante**

L'ACCIDIA

L'INCORONAZIONE DI POPPEA

3. ACT I, SCENE 2 'CHI PARLA?

Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti sofferti in quella notte malediscono gl'amori di Poppea e di Nerone, e mormorano della corte.

Primo soldato

Chi parla?

Secondo soldato

Chi parla?

Primo soldato

Chi va li?

Secondo soldato

Camerata!

Primo soldato

Ohimè, ancor non è di!

Secondo soldato

Camerata, che fai?

Par che parli sognando.

Primo soldato

Sorgono pur dell'alba i primi rai.

Secondo soldato

Sù, risvegliati tosto...

Primo soldato

Non ho dormito in questa notte mai.

Secondo soldato

...sù, risvegliati tosto,

Guardiamo il nostro posto.

Primo soldato

Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone,

E Roma, e la milizia!

Soddisfar io non posso alla pigrezza

Un giorno, un'ora sola.

Secondo soldato

La nostra Imperatrice stilla se stessa in pianti

E Neron per Poppea la vilipende,

L'Armenia si ribella et egli non ci pensa. La Pannonia dà

all'armi et ei se ne ride.

Primo soldato

Di pur che il Prence nostro ruba a tutti Per donar ad alcuni

L'innocenza va afflitta

Ei scelerati stan sempre man dritta.

Secondo soldato

Sol del pedante Seneca si fida.

Primo soldato

Di quel vecchion rapace?

Secondo soldato

Di quel volpon sagace!

Primo soldato

Di quel reo cortigiano

Che fonda il suo guadagno

Sul tradire il compagno.

Secondo soldato

Di quell'empio architetto

Che si fa casa sul sepolcro altrui

Primo soldato

Non ridere ad alcun quel che diciamo. Nel fidarti va'scaltro;

Se gl'occhi non si fidan l'un dell'altro E però nel guardar

van sempre insieme,

Primo soldato e secondo

soldato Impariamo dagl'occhi

A non trattar da sciocchi.

Primo soldato

Ma già s'imbianca l'alba, e vien il dì; Taciam, Neron è qui.

LA PARESSE

Les soldats de Néron se réveillent et, tout en se plaignant de cette nuit inconfortable, maudissent les amours de Poppee et Néron, et critiquent la cour.

Premier soldat

Qui parle ?

Second soldat

Qui parle ?

Premier soldat

Qui va là ?

Second soldat

Camarade !

Premier soldat

Hélas, ce n'est pas encore le jour !

Second soldat

Camarade, que fais-tu ?

Tu parles en dormant ?

Premier soldat

Voici les premiers rayons de l'aube.

Second soldat

Debout, réveille-toi vite !

Premier soldat

Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.

Second soldat

Debout, réveille-toi,

Montons la garde.

Premier soldat

Maudits soient Amour, Poppée, Néron,

Et Rome, et la milice !

Je ne peux me laisser aller à la paresse

Un seul jour, une seule heure.

Second soldat

Notre impératrice se consume dans les pleurs

Et Néron la délaisse pour Poppée,

L'Arménie se rebelle et il ne s'en préoccupe pas.

La Pannonie prend les armes et il en rit.

Premier soldat

Dis donc, que notre prince vole tout le monde

Pour donner à quelques-uns ;

L'innocence est bafouée

Et les scélérats sont toujours bien placés.

Second soldat

Il ne se fie qu'à Sénèque, ce pédant.

Premier soldat

À ce vieux rapace ?

Second soldat

À ce rusé renard !

Premier soldat

À ce courtisan coupable

Qui fonde sa fortune

Sur la trahison de ses compagnons.

Second soldat

De cet architecte impie

Qui construit sa maison sur le tombeau d'autrui

Premier soldat

Ne répète à personne ce que nous avons dit. Ne fais

confiance à personne ; Sois rusé comme les yeux qui se

méfient l'un de l'autre, Et pourtant regardent toujours

ensemble.

Premier soldat et second soldat

Que nos yeux nous apprennent

À ne pas agir comme des sots.

Premier soldat

Mais voici que l'aube se lève et le jour vient ;

Taisons-nous, Néron est là.

L'INVIDIA

L RITORNO D'ULISSE IN PATRIA

4. ACT III SCENE 5 'COMPAGNI, UDISTE?'

Antinoo

Compagni, udiste: il nostro
Vicin rischio mortale
Vi chiama a grandi e risolute imprese. Telemaco ritorna e forse Ulisse.

Questa reggia da voi violata e offesa
Dal suo signor aspetta
Tarda bensì, ma prossima vendetta.
Chi d'oltraggiar fu ardito
Neghittoso non resti
In compir il delitto. In sin ad ora
Fu il peccato dolcezza,
Ora il vostro peccar fia sicurezza,
Ché lo sperar favori è gran pazzia
Da chi s'offese pria.

Anfinomo e Pisandro

N'han fatto l'opre nostre
Inimici d'Ulisse.
L'oltraggiar l'inimico unqua disdisse.

Antinoo

Dunque l'ardir s'accresca,
E pria ch'Ulisse arrivi
Telemaco vicin togliam dai vivi!

Antinoo, Anfinomo e Pisandro

Sì, sì, de' grandi amori
Sono figli i gran sdegni;
Quel fere i cori
E quest'abbatte i regni.
(Qui vola sopra il capo dei Proci un'aquila.)

Eurimaco

Chi dall'alto n'ascolta
Or ne risponde, amici:
Mute lingue del ciel sono gli auspici. Mirate, ohimè mirate
Del gran Giove l'augello.
Ne predice rovine,
Ne promette flagello.
Muova al delitto il piede
Chi giusto il ciel non crede.
Antinoo, Anfinomo e Pisandro Crediam al minacciar del ciel
irato, Ché chi non teme il cielo
Raddoppia il suo peccato.

Antinoo

Dunque prima che giunga
Il filial soccorso,
Per abbatte quel core
Facciam ai doni almen grato ricorso, Perché ha la punta
d'or lo stral d'Amore.

Eurimaco

L'oro sol, l'oro sia
L'amorosa magia.
Ogni cor femminil, se fosse pietra, Tocco dall'or si spetra.

Antinoo, Anfinomo e Pisandro

Amor è un'armonia,
Sono canti i sospiri,
Ma non si canta ben se l'or non suona; Non ama, chi non
dona.

L'ENVIE

Antinoo

**Amis, avez-vous entendu ?
Ce danger mortel tout proche
Vous pousse avec force vers de grandes entreprises. Télé-
maque revient, Ulysse le suit peut-être.
Ce palais violé et offensé par vous,
Espère de son seigneur une vengeance
Tardive mais à présent toute proche.
Qui a osé l'outrager
Ne doit pas reculer
Devant l'accomplissement du crime;
jusqu'alors le péché a bercé notre existence; Maintenant
votre péché doit vous protéger,
Car c'est grande folie que d'espérer des faveurs
De celui qui fut outragé.**

Antinomo et Pisandro

**Nos actions ont fait de nous
Les ennemis d'Ulysse.
Jamais il ne fut bon d'outrager l'ennemi.**

Antinoo

**Que notre hardiesse grandisse !
Et avant qu'Ulysse n'arrive,
Ôtons Télémaque du nombre des vivants !**

Antinoo, Pisandro et Anfinomo

**Oui, oui, les grandes colères sont filles
Des grandes amours.
Celles-ci abattent les cœurs,
Celles-là abattent les royaumes.
(A cet instant, un aigle vole au-dessus des Prétendants)**

Eurimaco

**Celui qui nous écoute là-haut
Nous donne sa réponse, amis :
Les auspices sont les bouches muettes du Ciel. Regardez,
las ! Regardez,
Le grand oiseau de Jupiter,
Qui nous prédit des ruines,
Nous promet des carnages.
Que seul se prépare au crime
Celui qui ne croit pas à la justice divine.
Antinoo, Pisandro et Anfinomo
Nous croyons les menaces du Ciel courroucé,
Car qui ne craint pas le Ciel
Redouble sa faute.**

Antinoo

**Avant que son fils ne vienne le secourir,
Recourons aux présents
Pour abatte le cœur de la reine,
Car la flèche d'Amour
A une pointe d'or.**

Eurimaco

**Que l'or seul
Serve de charme amoureux.
Tout cœur de femme, serait-il de pierre,
Se défait sous la caresse de l'or.
Anfinomo, Pisandro et Antinoo
Amour est harmonie,
Ses soupirs sont un chant,
Mais chante-t-on bien sans la musique de l'or :
Celui qui n'offre rien n'aime pas.**

LA CASTITÀ

OTTIMO LIBRO DEI MADRIGALI

5. 'ARDO E SCOPRIR AHÌ LASSO

a due tenori

Ardo e scoprir, ahì lasso, io non ardisco
Quel che porto nel sen rinchiuso ardore,
E tanto più dolente ogni hor languisco
Quanto più sta celato il mio dolore.
Fra me tal'hor mille disegni ordisco
Con la lingua discior anco il timore.
E all'hor fatto ardito io non pavento
Gridar soccorso al micidial tormento.

Ma s'avvien ch'io m'appressi a lei davante
Per trovar al mio mal pace e diletto,
Divengo tosto pallido in sembiente,
E chinare gl'occhi a terra son costretto.
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante
Comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.
S'aprir, nuntia del cor, la lingua vole,
Si troncan su le labbra le parole.

LA SUPERBIA

L'INCORONAZIONE DI POPPEA

6. ACT I, SCENE 9 'SON RISOLUTO INSOMMA

Nerone con Seneca discorre, dicendo voler adempire alle sue voglie. Seneca moralmente e politicamente gli risponde dissuadendolo, Nerone si sdegna, e lo scaccia dalla sua presenza.

Nerone

Son risoluto insomma,
O Seneca, o maestro,
Di rimover Ottavia
Dal posto di consorte,
E di sposar Poppea.

Seneca

Signor, nel fondo alla maggior dolcezza
Spesso giace nascosto il pentimento.
Consigliar scellerato è 'l sentimento,
Ch'odia le leggi e la ragion disprezza.

Nerone

La legge è per chi serve, e se vogl'io,
Posso abolir l'antica e indur le nove;
È partito l'imperio, è il ciel di Giove,
Ma del mondo terren lo scettro è mio.

Seneca

Sregolato voler non è volere,
Ma (dirò con tua pace) egli è furore.

Nerone

La ragione è misura rigorosa
Per chi ubbidisce
E non per chi comanda.

Seneca

Anzi l'irragionevole comando
Distrugge l'obbedienza.

Nerone

Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.

Seneca

Non irritar il popolo e' l senato.

Nerone

Del senato e del popolo non curo.

LA CHASTETÉ

Je brûle et je n'ose, malheureux !

Révéler cette ardeur que je porte renfermée dans mon sein ;
Et je languis d'autant plus, toujours souffrant,
Que ma douleur est plus cachée.

Par devers moi, parfois j'ourdis mille desseins
De chasser la crainte par ma langue ;

Et alors, enhardi, je n'ai pas peur

De crier au secours face à ce tourment homicide.

Mais s'il advient que je m'approche d'elle

Pour trouver paix et plaisir pour mon mal,

Je deviens aussitôt pâle de visage,

Et suis forcé de baisser les yeux à terre.

Je voudrais parler, mais je n'ose ; ainsi, tremblant,

Je commence, et à la fin je retiens ma passion.

La langue, messagère du cœur, veut se délier ;

Les paroles se brisent sur les lèvres.

L'ORGUEIL

Néron discute avec Sénèque et lui dit qu'il veut agir selon son bon plaisir. Sénèque s'efforce de l'en dissuader en faisant appel à son sens moral et politique, mais Néron, dans un accès de colère, le chasse hors de sa vue.

Néron

En somme, je suis décidé,

Sénèque, ô mon maître,

À démettre Octavie

De son rang d'épouse

Et à épouser Poppée.

Sénèque

Seigneur, au fond du plus grand plaisir

Se cache souvent le regret.

Le cœur est un mauvais conseiller

Qui déteste la loi et méprise la raison.

Néron

La loi est pour ceux qui servent et, si je le veux,

Je peux abolir l'ancienne et en établir de nouvelles ;

L'empire est partagé : Jupiter règne au ciel,

Mais en ce bas monde je suis seul maître.

Sénèque

La volonté sans lois n'est pas de la volonté,

Mais (si tu me permets cette expression) de la fureur.

Néron

La raison est une mesure rigoureuse

Pour ceux qui obéissent,

Pas pour ceux qui commandent.

Sénèque

Au contraire, car une règle déraisonnable

Détruit l'obéissance.

Néron

Inutile de me faire la morale, je n'en ferai qu'à ma tête.

Sénèque

Ne provoque pas le peuple et le sénat.

Néron

Je ne me préoccupe ni du peuple ni du sénat.

Seneca

Cura almeno te stesso e la tua fama.

Nerone

Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi.

Seneca

Più muti che farai, più parleranno.

Nerone

Ottavia è infrigidita ed infeconda.

Seneca

Chi ragione non ha cerca pretesti.

Nerone

A chi può ciò che vuol, ragion non manca. Seneca

Manca la sicurezza all'opre ingiuste.

Nerone

Sarà sempre più giusto il più potente.

Seneca

Ma chi non sa regnar sempre può meno.

Nerone

La forza è legge in pace ...

Seneca

La forza accende gl'odi...

Nerone

.. e spada in guerra,

Seneca

... e turba il sangue...

Nerone

E bisogno non ha della ragione.

Seneca

La ragione regge gl'uomini e gli Dei.

Nerone

Tu mi sforzi allo sdegno; al tuo dispetto,

E del popol in onta, e del senato,

E d'Ottavia, e del cielo, e dell'abisso,

Siansi giuste od ingiuste le mie voglie,

Oggi, oggi, Poppea sarà mia moglie!

L'AVARAZIA

L'INCORONAZIONE DI POPPEA

Acte II, scène 6 : dialogue Nerone – Lucano

Nerone, intesa la morte di Seneca, canta amorosamente con Lucano poeta suo familiare deliziando nell'amor di Poppea.

Nerone

Or che Seneca è morto,

Cantiam, cantiam, Lucano,

Amorose canzoni

In lode di quel viso,

Che di sua mano Amor nel cor m'ha inciso.

Lucano

Cantiam, signor,...

Nerone e Lucano

...cantiamo di quel viso ridente,

Che spira glorie ed influisce amori;

Di quel viso beato,

Lucano

In cui l'idea d'Amor se stessa pose,

Nerone e Lucano

Che seppe su le nevi

Con nova maraviglia

Animar, incarnar la granatiglia.

Sénèque

Préoccupe-toi au moins de toi et de ta réputation.

Néron

J'arracherai la langue à qui me critiquera.

Sénèque

Plus tu voudras les faire taire, plus ils parleront.

Néron

Octavie est froide et stérile.

Sénèque

Qui n'a pas de raisons d'agir cherche des prétextes.

Néron

À qui peut faire ce qu'il veut, les raisons ne manquent pas.

Sénèque

Les actes injustes sont peu sûrs.

Néron

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Sénèque

Mais qui ne sait pas régner perd peu à peu son pouvoir.

Néron

Force fait loi en temps de paix...

Sénèque

La force attise la haine...

Néron

... sert d'épée en temps de guerre,

Sénèque

... et chauffe les sangs.

Néron

Et il n'est nul besoin de raison.

Sénèque

La raison dirige hommes et Dieux.

Néron

Tu me pousses à la colère ; Malgré toi,

Et malgré le peuple et le sénat,

Et Octavie, et le ciel, et l'abîme,

Que mes désirs soient justes ou injustes,

Aujourd'hui, Poppée sera ma femme !

L'AVARICE

Ayant appris la mort de Sénèque, Néron, en compagnie du poète Lucain, son ami intime, se délecte de son amour pour Poppée.

Néron

Maintenant que Sénèque est mort,

Chantons, chantons, Lucain,

Des chansons d'amour

En l'honneur de ce visage

Que de sa main Amour a gravé dans mon cœur.

Lucain

Chantons, seigneur...

Néron et Lucain

...chantons ce visage riant

Qui respire la gloire et inspire l'amour ;

Ce divin visage,

Lucain

Qui reflète l'idéal d'Amour,

Néron et Lucain

Qui s'élève au-dessus de la neige,

Par un nouveau miracle,

Donne vie, incarne la grenade.

Cantiam di quella bocca,
A cui l'India e l'Arabia
Le perle consacrò, donò gli odori.
Bocca, ah destin, che se ragiona o ride, Con invisibil arme
punge, e all'alma Dona felicità, mentr'ella uccide.
Bocca che, se mi porge
Lasciveggiando il tenero rubino, M'inebria il cor di nettare
divino,
Ahi destino!

Lucano

Tu vai signor, tu vai
Nell'estasi d'amor deliciando
E ti piovon da gl'occhi
Stille di tenerezza,
Lacrime di dolcezza.

L'UMILTÀ

SELVA MORALE E SPIRITUALE 8.'O CIECHI CIECHI' Madrigale a 5 voci

O ciechi, il tanto affaticar, che giova? Tutti tornate alla gran
madre antica;
E 'l nome vostro appena si ritrova.
Pur delle mille un'utile fatica,
Che non sian tutte vanità palesi!
Ch' intende i vostri studi, si me l' dica. Che vale a soggiogar
tanti paesi,
E tributarie far le genti strane
Con gli animi al suo danno sempre accesi?
Dopo l'impresе perigliose, e vane,
E col sangue acquistar terra, e tesoro,
Vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane,
E 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori. U' son hor le
ricchezze? U' son gli honori, E le gemme, e gli scetri, e le
corone,
E le mitre con purpurei colori?
Miser chi speme in cosa mortal pone!

LA GOLA

IL RITORNO DI ULISSE IN PATRIA

"Pastor d'armenti puo" Iro ed Eumete. Act II, Scène III

Iro

Pastor d'armenti può
Prati e boschi lodar,
Avvezzo nelle mandre a conversar. Quest'erbe che tu nomini
Sono cibo di bestie e non degli uomini. Colà fra regi io sto,
Tu fra gli armenti qui.
Tu godi e tu conversi tutto il dì
Amicizie selvatiche,
Io mangio i tuoi compagni, pastor,
E le tue pratiche!

Eumete

Iro, gran mangiatore,
Iro, divoratore,
Iro, loquace!
Mia pace non perturbar,
Corri, corri a mangiar!
Corri, corri a crepar!

Chantons cette bouche
À qui l'Inde et l'Arabie
Ont donné leurs perles, offert leurs parfums.
La bouche – Ah, destin ! – qui, en parlant ou en riant,
Combat avec des armes invisibles
Et à l'âme donne le bonheur tandis qu'elle la tue. La
bouche qui, offrant lascivement son tendre rubis,
Enivre mon cœur de son divin nectar !
Ah, destin !

Lucano

Tu vas, Seigneur,
Fondant en l'extase d'amour,
Et pleuvent de tes yeux
Des gouttes de tendresse,
Des larmes de douceur.

L'HUMILITÉ

Ô aveugles, à quoi vous sert de tant peiner ?
Tous vous retournerez à la Mère ancienne :
On ne se souviendra même pas de vos noms !
Des mille et un travaux où vous vous efforcerez Dites-moi
seulement s'il en est un d'utile
Qui ne soit pas d'une évidente vanité !
À quoi vous sert d'assujettir tant de pays, D'imposer des
tributs aux nations étrangères, L'âme toujours brûlant de
faire son malheur ?
À quoi bon tous ces exploits mortels et vains ?
Et tout ce sang versé pour la terre et pour l'or.
On trouve plus délicieux l'eau et le pain,
Et le verre et le bois, que les diamants et l'or.
Où sont donc les trésors, où honneurs ?
Où sont les diamants, les sceptres et les couronnes ? Et les
mitres aux couleurs de pourpre ?
Malheur à qui met son espoir dans ce qui est mortel !

LA GOURMANDISE

Iro

Un berger peut bien louer
Les prairies et les bois,
Habités qu'il est à parler aux troupeaux.
Ces herbes que tu appelles
Sont nourriture pour les bêtes, non pour les hommes. Je vis
là-bas parmi les rois,
Toi ici parmi les troupeaux.
Tu entretiens jour après jour
Des amitiés sauvages,
Moi je mange tes amis, berger,
Et tes fréquentations !

Eumete

Irus, grand mangeur,
Irus, grand dévoreur,
Irus, grand orateur !
Ne trouble pas ma paix,
Cours manger !
Cours et crève !

LA TEMPERANZA

IL RITORNO DI ULISSE IN PATRIA "Imparate mortali" Mercurio. Act V, Scène II

Mercurio
Imparate mortali,
Sono di vostri brevissimi piaceri
I castighi immortali.
Stolti, sin che vivete,
Vostri umani dilette
Hanno la reggia in polve.
Mentre godono sol la carne, e i sensi,
E poi che morti siete
Passa allo spirto un immortal
Duro cambio infelice
Gioir farfalla e tormentar fenice.
Vostra vita è un passaggio,
Non ha stato e fermezza;
Se mai giunge bellezza
Tramonta allor, ch'appena mostra un saggio. Vivi cauto, o
mortale,
Che cammina la vita e 'l tempo ha l'ale,
E dove ingorda speme
Vivendo non s'acquieta
Dell'umana pazzia questa è la meta.

LA LUSSURIA

QUARTO LIBRO DEI MADRIGALI
'SI CH'IO VORREI MORIRE'

Si ch'io vorrei morire
Ora ch'io bacio, amore,
La bella bocca del mio amato core.
Ahi, cara e dolce lingua,
Datemi tanto umore,
Che di dolcezza in questo sen' m'estingua!
Ahi, vita mia, a questo bianco seno,
Deh, stringetemi fin ch'io venga meno!
Ahi, bocca! Ahi, baci! Ahi, lingua! Torn' a dire: Sì, ch'io
vorrei morire!

LA CARITÀ

ORFEO
ACTE III 'ORFEO SON IO'

Orfeo
Orfeo son io, che d'Euridice i passi
Segue per queste tenebrose arene,
Ove già mai per uom mortal non vassi.
O de le luci mie luci serene, s'un vostro sguardo Può tornar-
mi in vita,
Ahi, chi nega il conforto a le mie pene?
Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,
Né temer dei, ché sopra un'aurea cetra
Sol di corde soavi armo le dita
Contra cui rigida alma invan s'impetra.

LA TEMPÉRANCE

Mercure
Apprenez mortels
Que les punitions immortelles
Sont vos plus brefs plaisirs.
Idiots, aussi longtemps que vous vivez,
Vos plaisirs humains
Ne sont qu'un château de poussière.
Tandis que jouissent seulement la chair et les sens, Et que
vous êtes déjà morts
À votre esprit passe un immortal
En un malheureux changement :
À la jouissance volage succède le tourment du phénix.
Votre vie n'est qu'un passage,
Elle n'a ni assise ni solidité
Et s'il arrive qu'elle rejoigne la beauté,
Elle décline aussitôt, n'en ayant donné qu'un aperçu. Vis
prudent, ô mortel,
Qui marches dans la vie avec le temps aux ailes
Et où la gloutonne espérance
En vivant ne se calme jamais
De la folie humaine, dont elle n'est qu'un avant-goût.

LA LUXURE

Ah, que je voudrais mourir,
Maintenant, Amour, que je baise
La belle bouche de mon cœur aimé.
Ah, chère et douce langue,
Donnez-moi tant de votre liqueur
Que de douceur je meure sur ce sein !
Ah, ma vie, sur votre blanche poitrine,
De grâce, serrez-moi jusqu'à ce que je défaille !
Ah, bouche ! Ah, baisers ! Ah, langue ! Répète encore :
Oui, je voudrais mourir.

LA CHARITÉ

Orphée
C'est moi, Orphée, et je suis les pas d'Eurydice
Parmi ces déserts ténébreux
Où jamais un mortel n'osa s'aventurer.
Claires lumières de mes yeux,
Un seul de vos regards peut me rendre la vie
Qui pourrait refuser ce secours à ma peine ?
Toi seul, très noble dieu, peux me venir en aide,
Et n'aies aucune crainte ; sur cette lyre d'or,
Mes doigts ne sont armés que de cordes suaves :
Le plus dur des esprits ne sait leur résister.

L'IRA

VOGLIO DI VITA USCIR/ PARTIE 1

Voglio di vita uscir, voglio che cadano
Quest'ossa in polve e queste membra in cenere,
E che i singulti miei tra l'ombra vadano,
Già che quel piè ch'ingemma l'erbe tenere
empre fugge da me, ne lo trattengono
I lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere.
Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano,
E l'aspro mio martir le furie piangano,
E che i dannati al mio tormento cedano.
A Dio crudel, gli orgogli tuoi rimangono
A crudelir con altri. A te rinuncio,
Né vo' più che mie speme in te si frangano

LA FORTEZZA

OTTIMO LIBRO DEI MADRIGALI

'ALTRI CANTI D'AMORE, TENERO ARCIERO' Madrigale a 5 voci

Altri canti d'Amor, tenero arciero,
I dolci vezzi, e i sospirati baci;
Narri gli sdegni e le bramate paci
Quand'unisce due alme un sol pensiero.
Di Marte io canto, furibondo e fiero,
I duri incontri e le battaglie audaci;
Strider le spade, e bombeggiar le faci?
Fo nel mio canto bellicoso e fiero.
Tu cui tessuta han di Cesare alloro
La corona immortal Marte e Bellona,
Gradite il verde ancor novo lavoro,
Che mentre guerre canta e guerre sona
O gran Fernando, l'orgoglioso choro
Del tuo sommo valor canta e ragiona.

VOGLIO DI VITA USCIR/ PARTIE 2

S'apre la tomba, il mio morir l'annuncio.
Una lagrima spargi, et alfin donami
Di tua tarda pietade un solo nuncio,
E s'amando l'offesi, homai perdonami.

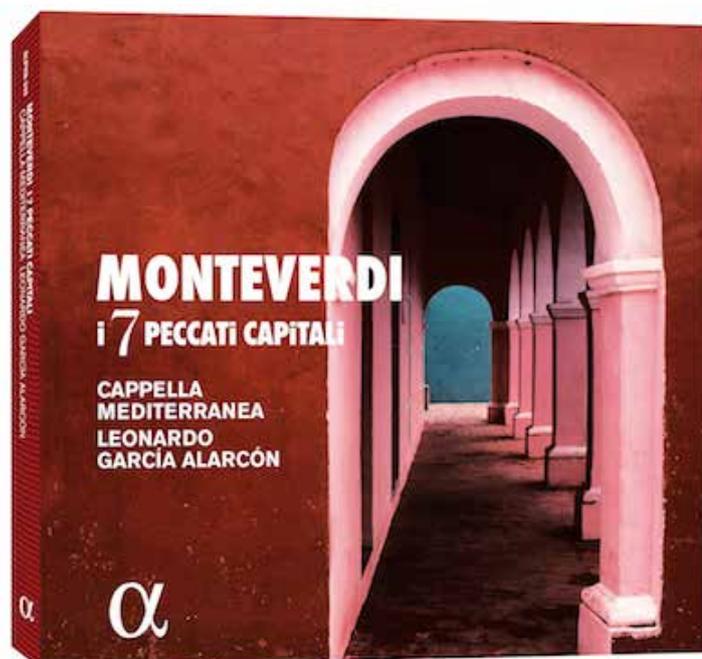
LA COLÈRE

Je veux quitter cette vie, je veux que tombent
Ces os en poussière, et ces membres en cendres,
Et que mes sanglots s'en aillent parmi les ombres.
Puisque ce pied que l'herbe tendre enlace
Me fuit sans cesse, et que ne peuvent le retenir
Les liens, hélas, du bel enfant de Vénus.
Je veux que les abysses voient ma douleur,
Et que les furies pleurent mon âpre martyr.
Adieu, cruel, que ton orgueil continue
À être cruel avec les autres. Je renonce à toi,
Et je ne veux plus que mon espoir se brise en toi.

LE COURAGE

Qu'un autre, s'il le veut, d'Amour le tendre archer
Chante les doux plaisirs et l'étreinte impatiente ;
Qu'il conte les tourments et la paix convoitée,
Lorsqu'un même penser tient deux âmes aimantes.
Je veux chanter de Mars, superbe et furieux,
Les luttas sans merci, les combats téméraires ;
Je fais grincer l'épée et crépiter les feux
Par mes chants pleins d'orgueil et de fureur guerrière.
Des lauriers de César, toi pour qui fut tressée
Par Bellone avec Mars l'immortelle couronne,
Reçois de mes travaux la verte nouveauté,
Car tandis que la guerre en ses hymnes résonne,
Ô grand Fernand, le cœur, tout plein de majesté,
De ta haute valeur les louanges entonne

La tombe s'ouvre, je l'annonce mon trépas.
Répands une larme, et à la fin donne-moi
Un seul signe de ta pitié tardive,
Et si en aimant je t'ai offensé, désormais pardonne-moi.





FESTIVAL MUSICAL DE NAMUR

1. Mercredi 28 juin à 20h30 Notre-Dame
**PREMIER LAURÉAT DU CONCOURS REINE
ELISABETH POUR VIOLONCELLE 2017**

Le lauréat sera connu début juin
Orchestre National de Belgique
Elim Chan direction

2. Vendredi 30 juin à 20h Saint-Loup
MARIE-ANTOINETTE & AXEL DE FERSEN

Jeunes solistes 2017
Les Agrémens
Pierre-Yves Pruvot Baryton
Guy Van Waas direction

3. Samedi 1^{er} juillet à 20h Saint-Loup
CAFÉ ZIMMERMANN

Damien Guillon, contre-ténor
7 musiciens
Œuvres de Bach, Froberger, Biber...

4. Samedi 1^{er} juillet à 21h45 Athénée
CANCIONERO PORTEÑO

Tango chanté
Diego Flores chant
William Sabatier bandonéon
Romain Lécuyer contrebasse

5. Dimanche 2 juillet à 15h30 Saint-Loup
UN CONCERTO À MANTOVA

Ensemble Clematis
Pierre Bartholomé
Zachary Wilder ténor

6. Lundi 3 juillet à 20h Abbaye de Floreffe
PARIS BELLE ÉPOQUE

ŒUVRES DE FAURÉ, MESSAGER
Sue Ying Koang violon
Philippe Riga piano
Edward Van Marsenille harmonium
Chœur de Chambre de Namur
Thibaut Lenaerts direction

7. Mardi 4 juillet à 20h Saint-Loup
MARCO BEASLEY

Marco Beasley chant
Stefano Rocco théorbe et guitare baroque
Fabio Accurso luth

8. Mercredi 5 juillet à 12h Saint-Loup
SOLEDAD PLAYS LOGICAL

9. Mercredi 5 juillet à 20h Saint-Loup
SUPERNOVA
Ensembl' Arenski - Duo Levy-Idmtal

10. Jeudi 6 juillet à 20h Saint-Loup
SALVE REGINA

Œuvres de Josquin Desprez et Heinrich Isaac
Chœur de Chambre de Namur
Peter Phillips direction

11. Vendredi 7 juillet à 12h Séminaire Chapelle
MOTETTI PER LA VOCE E STRUMENTI

Caroline Bardot-Dangin chant
Adrien Mabire cornet à bouquin
Jean-Luc Ho orgue

12. Vendredi 7 juillet à 20h Saint-Loup
CANTATES AVEC ORGUE OBLIGÉ

Bach *Cantates BWV 35 & 170*
Haendel *Concerto pour orgue*
Emmanuel Laporte hautbois
Carlos Mena alto, Julien Wolfs orgue
Ricercar Consort Philippe Pierlot direction

13. Samedi 8 juillet à 20h Saint-Loup
LE SALON DE MOZART

Jodie Devos et Sebastian Wienand

14. Samedi 8 juillet à 22h Théâtre Royal/Foyer
DIH RESPIRO

Danse contemporaine et clavecin
Paola Erdas clavecin et clavicymbalum
Daša Grgic danse et chorégraphie

15. Dimanche 9 juillet à 20h Saint-Loup
LES HOMMES DE PIAF

Les chansons d'Edith Piaf pour accordéon et
quatuor à cordes.
Quatuor Terpsycordes & William Sabatier

**RÉSERVATIONS ET ABONNEMENTS
NAMAMUR.BE**

081 226 026

